



CALIDOSCOPIO



AATI

Publicación digital

Ene-Mar 2020

CALIDOSCOPIO

AATI

En esta edición:

EDITORIAL · COMUNICADO POR COVID-19 · FIRMA DE CONVENIO MARCO ENTRE AAILS Y AATI · PRIMER ENCUENTRO INTERNACIONAL DE TRADUCTORES E INTÉRPRETES DE LENGUAS ORIGINARIAS Y MINORITARIAS Y SUS CONCLUSIONES · CANTERA DE TRADUCTORES 2020 · ACTUALIZACIÓN EN INTERPRETACIÓN ESPECIALIZADA INGLÉS <> ESPAÑOL AATI-USAL · ALEJANDRA LAURENCICH, UNA ARGENTINA A LA ESLOVENA · LAS AVENTURAS DE UN TRADUCTOR QUE QUIERE APRENDER A PROGRAMAR · SEGUNDA EDICIÓN DE CHARLAS IMPULSA ¡AATI PRESENTE! · LA TRADUCCIÓN DEL LIBRO *NO VERTE MÁS* DE VALÉRIE ROUZEAU · VIVIR ENTRE LENGUAS, VIVIR ENTRE PROFESIONES · TRADUCIR POESÍA: UNA EXPERIENCIA · PREGUNTAS PARA UN TRADUCTOR VETERANO · TALLERES · BENEFICIOS AATI · NOS ENCUENTRAN EN · CUOTA SOCIAL 2020 · HICIMOS CALIDOSCOPIO · Y DE YAPA...

© AATI. Calidoscopio. El boletín de los socios de la AATI
Enero-Marzo 2020

Si te interesa leer ejemplares anteriores, podés encontrarlos aquí:

<https://www.aati.org.ar/es/novedades/boletin>



**ASOCIACIÓN ARGENTINA DE
TRADUCTORES E INTÉRPRETES**
Puente de puentes

CAPACITACIÓN PROFESIONAL Y
ASESORAMIENTO CONTINUO PARA
TRADUCTORES E INTÉRPRETES

CREANDO
PUENTES
DESDE
1982

✉ info@aati.org.ar ☎ 155 0638151 🌐 www.aati.org.ar



EDITORIAL

Por Marita Propato

Comunidad AATI:

Vivimos uno de los momentos más impensados y una crisis mundial sin precedentes. La situación es crítica para muchos sectores, incluso para profesionales de la traducción e interpretación, que hemos visto una merma notoria en nuestros ingresos desde enero, debido a las cancelaciones de eventos y proyectos. Las federaciones internacionales (FIT, WASLI y AIIC) y regionales (el Centro Regional FIT Europa, Red Vértice en España) emitieron llamados y comunicados para apelar a las autoridades de gobiernos para que sea tenida en cuenta la situación de nuestro sector.

A la par de los reclamos, de los que nos hemos hecho eco en redes, vemos una ola de solidaridad que recorre el mundo. Con la premisa de cuidarse y cuidar a los demás, una vez enfrentada la “nueva normalidad” del aislamiento, muchos y muchas se han volcado a nuevas actividades e intereses, y también a compartir un poco de sus saberes y experiencias.

La confinación física a la que nos entregamos para preservar la salud hasta que ceda la pandemia no necesariamente significa confinación de la mente. Es grato ver crecer la oferta solidaria de charlas y cursos virtuales entre colegas.

En ese sentido, en la AATI nos preguntamos qué podíamos hacer para colaborar con la situación de socios y socias. Esta semana, para quienes aún no renovaron la cuota anual, anunciamos que el valor que regía hasta el 31 de marzo ahora sigue vigente hasta el 15 de abril. Porque es importante contar con cada uno de ustedes para seguir creciendo, porque la AATI es un verdadero colectivo de voluntades.

Por otro lado, estamos adelantando nuestro calendario de ciclo de Charlas Virtuales de Socios/as a Socios/as para ofrecer nuevas charlas de interés, gratuitas para nuestra comunidad. Al mismo tiempo, volvemos a poner a disposición las charlas que se dieron en 2019, para quienes se hayan sumado hace poco a la AATI y deseen aprovecharlas o para quienes hayan participado y tengan ganas de verlas de nuevo.

Por otra parte, la III Jornada de Traducción Técnico-Científica AATI-UB ha pasado de modalidad presencial a virtual, el 18 de abril, con un temario inédito. Y la Actualización en Interpretación AATI-USAL, que comenzó con gran entusiasmo de docentes y participantes, luego de una primera clase presencial, también ha pasado a la modalidad virtual, con una plataforma que permite desarrollar la clase con cabinas. Nuestras Jornadas de Traducción Editorial, encuentro que veníamos anticipando con mucho anhelo, han quedado aplazadas, a la espera de la reprogramación de la Feria Internacional del Libro.

Nuestras propuestas siguen y pronto recibirán más novedades. Y mientras esperamos que vengan tiempos mejores, les regalamos lecturas interesantísimas en este boletín. Hay mucho sobre literatura y traducción literaria, y notas imperdibles que nos hicieron llegar socios/as sobre eventos, encuentros y los más variados temas. Espero que disfruten la lectura. Que estén muy bien; ¡cuídense!



Parte de la comisión directiva y el equipo de colaboradores, en la primera reunión de 2020. Ahora nos reunimos virtualmente :-)

Marita Propato
Presidenta AATI

COMUNICADO POR COVID-19

La comunidad de la interpretación y de la traducción sienten los efectos económicos de la urgencia sanitaria mundial con motivo de la cancelación de reuniones en todo el mundo. En un llamado conjunto, AIIC, FIT y WASLI piden a las autoridades internacionales tener en cuenta las repercusiones económicas de COVID-19 en traductores e intérpretes independientes.

Compartimos el llamado conjunto de AIIC, WASLI y FIT sobre la situación de traductoras/es e intérpretes afectadas/os por la cancelación de eventos internacionales debido a COVID-19, para que se tome en cuenta el perjuicio que les causa y se consideren medidas para aliviarlo. El documento original puede consultarse en inglés en el siguiente enlace:

<https://www.fit-ift.org/joint-appeal>.

Adherimos al llamado y ofrecemos aquí una traducción al español:



LLAMADO MUNDIAL DE LAS ORGANIZACIONES DE INTÉRPRETES DE CONFERENCIAS

La Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias (AIIC), la Asociación Mundial de Intérpretes de Lenguas de Señas (WASLI) y la Federación Internacional de Traductores (FIT) hacen el siguiente llamado a las organizaciones e instituciones supranacionales, internacionales y nacionales:

Los y las intérpretes de conferencias y demás profesionales que trabajan en el sector de la organización de conferencias están sufriendo un alto perjuicio económico por la actual emergencia sanitaria global. La cantidad de países afectados aumenta día a día y el panorama mundial sigue siendo incierto. Los organizadores de eventos nacionales y los organismos internacionales están cancelando reuniones y conferencias en todos los ámbitos, no solo en el corto plazo sino también en el mediano plazo, debido a la situación sanitaria y a las restricciones de movilidad de los y las asistentes. Los y las profesionales afectados/as que hacen posible la comunicación son principalmente trabajadoras/es independientes que no gozan de los mismos beneficios sociales que otras categorías de empleo.

Los gobiernos están considerando o adoptando medidas para mitigar el impacto de la crisis en una serie de sectores, en especial, el del turismo y viajes, pero hasta ahora no han tenido en cuenta a los y las profesionales independientes cuya fuente de ingresos depende en forma directa de la actividad que desarrollan esos sectores.

Por lo tanto, en representación de nuestros miembros, hacemos un llamado a todas las instituciones para que realicen el mayor esfuerzo posible para incluir a los y las intérpretes y traductoras/es independientes o *freelance* en todas las medidas económicas, sociales e impositivas, entre otras, que se adopten con el objetivo de aliviar el gran perjuicio que se deriva de esta situación.

Uroš Peterc, Presidente de AIIC – Kevin Quirk, Presidente de FIT – Dr. Christopher Stone, Presidente de WASLI

FIRMA DE CONVENIO MARCO ENTRE AAILS Y AATI



Asociación civil Argentina
de Intérpretes
de Lengua de Señas
AAILS



AATI
ASOCIACIÓN ARGENTINA DE
TRADUCTORES E INTÉRPRETES
Puente de puentes

El 11 de febrero, la **Asociación Argentina de Intérpretes de Lengua de Señas (AAILS)** y la **Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes (AATI)** celebraron la firma de un convenio marco de cooperación entre ambas instituciones. Del acto participaron las integrantes de la Comisión Directiva y de la Comisión de Accesibilidad de la AATI Marita Propato, Estela Consigli, Rosana Famularo y Paula Auer, las integrantes de la Comisión Directiva de la AAILS Laura Astrada, Andrea Albor, Eda Vera y Flavia Ruggiero, y la presidenta del Centro Regional América Latina de la Federación Internacional de Traductores (FIT LatAm), Alejandra Jorge.



Representantes de las tres instituciones presentes en la firma del convenio: AATI, AAILS y FIT LatAm

El convenio forma parte de la generación de lazos entre comunidades de profesionales de diversas lenguas con el fin de afianzar la profesionalización de la interpretación. Las asociaciones trabajarán para programar y desarrollar actividades de complementación, colaboración, asistencia técnica y cooperación que resulten de interés para ambas instituciones y que contribuyan al mejor cumplimiento de sus respectivos objetivos. Asimismo, acuerdan prestarse asistencia en disciplinas ligadas a la traducción y a la interpretación, el intercambio de conocimientos, y la formación y actualización permanente de recursos humanos.

¡Bienvenidos los proyectos conjuntos!



Marita Propato, Presidenta AATI, y Laura Astrada, Presidenta AAILS, en la firma del convenio

PRIMER ENCUENTRO INTERNACIONAL DE TRADUCTORES E INTÉRPRETES DE LENGUAS ORIGINARIAS Y MINORITARIAS

Por Georgina Fraser y Salomé Landivar

De las muchas metáforas que históricamente se han utilizado para representar a la traducción, la del puente es una de las más extendidas. Sin embargo, se olvida con frecuencia que, a veces, el puente está roto, otras, que permite circular en una única dirección, cobra peaje en uno solo de sus sentidos, o incluso, que los habitantes de un extremo sirven a los del otro. Las relaciones entre las lenguas (y sus hablantes) suelen darse en contextos de desigualdad social y/o económica, discriminación, diglosia, conflicto lingüístico, etcétera.

Como resultado de este olvido, se investiga y se habla poco de la traducción que involucra a las lenguas minorizadas. Los traductores, sobre todo en estos casos, desempeñan un papel esencial en el acceso a derechos fundamentales, como el derecho a la salud, la justicia, la comunicación, la educación y la identidad. También contribuyen a la difusión de bienes culturales y epistemes otras, es decir, distintas maneras de entender el mundo. De ahí la importancia de crear espacios que permitan intercambiar experiencias, compartir puntos de encuentro y desafíos comunes.

Con este espíritu se llevó a cabo el **Primer Encuentro Internacional de Traductores e Intérpretes de Lenguas Originarias y Minoritarias en Bogotá**, Colombia, del 25 al 29 de noviembre de 2019. Este fue el fruto del trabajo conjunto de la **Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes**, el **Instituto Caro y Cuervo** y la **Asociación Colombiana de Traductores, Terminólogos e Intérpretes**, y contó con el apoyo de FIT y FIT Latam, así como también de Pro Helvetia-Coincidencia, UEA-GCRF-UKRI, Abrates, ONIC y OPIAC. Allí se reunieron dieciocho traductores e intérpretes de las lenguas aymara, cabillary, guaraní, kaingang, kurripaco, mapudungún, mixteco tu'un savi, nasa yuwe, quichua, quechua, qom, romanche, suizo alemán, uwottüja, wichí y xokleng, provenientes de doce países, para intercambiar sobre la importancia de su trabajo, las tareas que realizan y los contextos en que se desempeñan.

Las experiencias que compartieron destacaban por su diversidad: desde la existencia de formaciones para intérpretes

en lenguas indígenas propuestas por el Estado u organizaciones de la sociedad civil en articulación con universidades hasta la ausencia absoluta de políticas públicas. Las agendas eran variadas, pero coincidían en varios puntos: defensa y protección de los derechos lingüísticos, fortalecimiento de los procesos de revitalización y promoción lingüística, defensa de la soberanía cultural, valorización de los saberes y formas de entender el mundo indígena, entre otros.

Entendiendo que las nuevas tecnologías constituyen una herramienta fundamental para la difusión de las lenguas, culturas y saberes, se dictó un taller de edición digital de sonido, así como uno de subtulado, en el que cada participante trabajó con un clip grabado en su propia lengua. El conocimiento de estos instrumentos es particularmente relevante, ya que permite a los hablantes de las lenguas minorizadas ser dueños de sus propias palabras, cuando muchas veces son otros quienes hablan por ellos.

Al compartir no solo experiencias, sino también saberes, espacios, preguntas, vivencias, estos traductores tejieron lazos fuertes entre ellos y expresaron la voluntad de realizar proyectos comunes, entre otros, un segundo encuentro. Las conclusiones que elaboraron dan cuenta de ello.

Este documento se encuentra en las redes sociales del Encuentro (FB: 1EITILOM; Ig: 1°EITILOM), al igual que los podcasts realizados a partir de entrevistas



El grupo completo del Primer Encuentro Internacional de Traductores e Intérpretes de Lenguas Originarias y Minoritarias, en Bogotá

a cada uno de los participantes (también disponibles en SoundCloud: <https://soundcloud.com/user66256475>). Por otra parte, los clips grabados en las diferentes lenguas, así como un corto documental sobre la importancia de los traductores e intérpretes en lenguas originarias y minoritarias, están disponibles con subtítulos en castellano, inglés y portugués en el canal de YouTube de la AATI (<https://www.youtube.com/channel/UCnLdWfdpc9AD8PYFKVibAA>). Los invitamos a compartirlos y difundirlos.

Georgina Fraser es Traductora Literaria y Técnico-Científica en Francés por IES en Lenguas Vivas J. R. Fernández, donde se desempeña como docente de Traducción Técnica II, Científica II y Terminología, y dirige un proyecto de investigación sobre la formación de intérpretes en lenguas originarias en Argentina. Actualmente está terminando la maestría en Gestión de Lenguas en la UNTREF y traduce para el ámbito editorial y periodístico. En el CELES-UNSAM indaga acerca del rol de lxs traductorxs e intérpretes en lenguas originarias en el acceso a la justicia en la provincia de Chaco. Coordinó el 1.º EITILOM.

Salomé Landivar nació en Tandil, provincia de Buenos Aires, y es Traductora Literaria y Técnico-Científica en Francés y Profesora de Francés egresada del IES en Lenguas Vivas J. R. Fernández, donde se desempeña como docente de Traducción Audiovisual. Trabaja como docente de francés y traductora autónoma francés<->español desde 2011. Actualmente cursa la Carrera de Especialización en Traducción Literaria en la Facultad de Filosofía y Letras de la UBA. Dictó el taller de traducción de subtítulo en el 1.º EITILOM, en el que cada participante tradujo y subtuló su propio video.



CONCLUSIONES DEL PRIMER ENCUENTRO INTERNACIONAL DE TRADUCTORES E INTÉRPRETES DE LENGUAS ORIGINARIAS Y MINORITARIAS

Un niño nació en Bogotá, Colombia, desnudo, sin color de piel; trae el saber antiguo de la humanidad, su única vida es actitud. Sus padres vienen de todo el mundo, su madre es la lengua.

En la ciudad de Bogotá, en el marco del Año Internacional de las Lenguas Indígenas, proclamado por la Organización de las Naciones Unidas, se llevó a cabo el Primer Encuentro Internacional de Traductores e Intérpretes de Lenguas Originarias y Minoritarias, que reunió a participantes de doce países de Latinoamérica y Europa.

Los participantes expresamos nuestra solidaridad con el pueblo colombiano en su lucha para ejercer la defensa y exigibilidad de sus derechos; además, saludamos a todos los pueblos que se encuentran en ese

¿Cuál fue la nota que más te gustó? [Escribinos y contanos.](#)

mismo proceso de resistencia y lucha por la defensa de sus derechos colectivos e individuales.

Agradecemos a los organizadores de este encuentro que permitieron nuestra presencia: Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes, el Instituto Caro y Cuervo, la Asociación Colombiana de Traductores, Terminólogos e Intérpretes, y el apoyo de Pro Helvetia, Coincidencia, Universidad de East Anglia (UKRI), FIT y FIT Latam, Abrates, OPIAC, ONIC.

Esto nos permite reflexionar sobre el estado que guardan las lenguas indígenas (originarias) y minoritarias de los participantes, así como los retos, acciones y perspectivas que se están desarrollando en cada uno de los países. En este marco, presentamos las siguientes conclusiones:

© Calidoscopio es una publicación de la AATI

1. Sobre la situación de las lenguas indígenas y minoritarias, expresamos nuestra preocupación sobre la inusitada sustitución lingüística que estamos viviendo, debido a los modelos económicos y culturales adversos a las otredades impuestos a nuestros pueblos.

2. Ponemos de manifiesto la importancia de la traducción e interpretación como herramientas para la preservación, revitalización y promoción de las lenguas indígenas y minoritarias.

3. Manifestamos que las lenguas indígenas y minoritarias no solo refieren al código lingüístico de comunicación, sino que forman parte de nuestros saberes culturales con los cuales podemos mantener nuestra continuidad histórica.

4. Convocamos a todos los Pueblos Indígenas y hablantes de lenguas minoritarias a unir esfuerzos para defender nuestra soberanía cultural y lingüística, como también el derecho de vivir en la lengua propia.

5. La protección de nuestros derechos lingüísticos también debe formar parte de la defensa de nuestros territorios; sin territorios no hay reproducción de lenguas.

6. Los países, a través de sus instituciones, deberán promover y asignar recursos financieros suficientes para la preservación, revitalización y promoción de las lenguas indígenas y minoritarias.

7. Los países, a través de la construcción de los Estados-nación, han sido históricamente los principales promotores de la sustitución lingüística; por ello, los llamamos a hacerse responsables de garantizar los derechos lingüísticos, no solo en el discurso, sino en acciones concretas.

8. Existe una ausencia de políticas públicas para la realización de diagnósticos responsables y serios en relación con el estado que guardan las lenguas indígenas

en los diversos países. Exigimos a los gobiernos la atención de estas necesidades.

9. Se requiere una alianza entre instituciones académicas y comunidades indígenas hablantes para generar acciones concretas (investigación, documentación) con relación a la preservación, revitalización y promoción de las lenguas indígenas y minoritarias.

10. Asumimos un compromiso personal desde nuestros espacios de trabajo para generar una Red Internacional de Intérpretes y Traductores de Lenguas Indígenas y Minoritarias que desarrolle acciones en una relación horizontal entre sus miembros.

11. Exigimos a los gobiernos el uso e inclusión de las lenguas indígenas a través de instrumentos y nuevas tecnologías de la información que permitan su uso para las nuevas generaciones de hablantes.

12. Consideramos de suma importancia la formación y especialización de traductores e intérpretes en nuestras lenguas; en ese contexto, invitamos a las universidades públicas a la creación de carreras. La formación de estos profesionales ayudará al desarrollo de nuestras lenguas y a garantizar los derechos lingüísticos a nuestros Pueblos.

13. Los participantes acordamos dar seguimiento a las conclusiones surgidas del Encuentro para que se puedan implementar en cada uno de nuestros países y ámbitos de trabajo.

14. Hacemos el llamado para continuar los trabajos iniciados en el Encuentro; en ese contexto, nos convocamos el próximo año, de manera que podamos coincidir y compartir trabajos, avances y retos que estamos enfrentando en cada uno de nuestros países.

Bogotá, 29 de noviembre de 2019.

**¿Querés compartir tus experiencias
de traducción y no sabés dónde?**

**¿Tenés consejos para dar sobre esas dificultades
específicas con las que te has cruzado al traducir?**

**Escribinos a cali@aati.org.ar y enterate de cómo
podés aportar tu granito de arena colaborando con el Cali.**



CALIDOSCOPIO
una publicación de AATI

CANTERA DE TRADUCTORES 2020

Cantera de traductores 2020 de alitral
23 al 27 de noviembre de 2020 - Ciudad de México

Convocatoria abierta hasta el 30 de marzo

Con gran felicidad, [AATI](#), [ACE Traductores](#), [ACTTI](#) y [Ametli](#), las asociaciones que conforman la **Alianza Iberoamericana para la Promoción de la Traducción Literaria**, [alitral](#), anunciamos la apertura de la convocatoria para la tan esperada **Cantera de traductores 2020**.

Se trata de la segunda edición de este seminario internacional de traducción literaria. La primera se llevó a cabo en Bogotá y Yerbabuena, Colombia, en abril de 2018, con talleres simultáneos en tres lenguas. Ofrecemos [aquí](#) el testimonio de una de las participantes.

Esta vez, el encuentro se realizará en Ciudad de México, y quienes participen tendrán la posibilidad de asistir en los días subsiguientes a la Feria Internacional del Libro de Guadalajara. El número de lenguas de trabajo se eleva a cuatro, ya que convocamos a traductores literarios que traduzcan del francés, del italiano, del alemán o del inglés al español, y que cuenten con al menos una obra publicada y un máximo de tres.

En efecto, **alitral** está constituida por asociaciones de traductores/as de cuatro países unidos por una misma lengua, pero distintos en muchos aspectos, y cada uno tiene sus propias e irrepetibles características y situaciones. Es por eso que cada asociación funciona de manera diferente según el contexto en que está inserta y dirige la convocatoria a traductores/as de una región determinada. Del mismo modo, las condiciones de postulación (costo de matrícula, disponibilidad de becas para traslado, alojamiento y manutención) difieren ligeramente según la asociación desde la que deben presentarse las candidaturas.

La **AATI**, por su parte, dirige la convocatoria a quienes estén interesados/as y residan en **Argentina, Brasil, Bolivia, Chile, Paraguay y Uruguay**. Para postularse deben enviar un e-mail con CV y carta de motivación a: alitral@aati.org.ar.

Asimismo, los criterios de selección de la **AATI** son los siguientes:

- Quienes se postulen deberán ser traductores/as literarios/as del **alemán**, del **francés**, del **inglés** o del **italiano** al español que tengan entre uno y tres libros traducidos y publicados, sean o no miembros de la **AATI**.
- Se ofrece un máximo de 3 plazas.
- La **matrícula**, que es de **USD 100**, estará a cargo de la **AATI**.
- Los **boletos aéreos** correrán a cargo del o de la participante.
- **Alitral** ofrecerá los **almuerzos** sin cargo.
- Quienes resulten seleccionados/as y sean miembros de la **AATI** recibirán además un **per diem** de **USD 50**.
- Por último, el **hospedaje** estará a cargo de **alitral**.

Entonces, ¡los y las invitamos a postularse!

Para más información, pueden consultar en: <https://aati.org.ar/es/novedades/editoriales/cantera-de-traductores-2020-convocatoria> y <https://www.alitral.org>.

ACTUALIZACIÓN EN INTERPRETACIÓN ESPECIALIZADA INGLÉS ↔ ESPAÑOL AATI-USAL

Como parte de su convenio marco para la realización de actividades conjuntas a fin de promover la profesión, la **Facultad de Lenguas Modernas** de la **Universidad del Salvador** y la **Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes** crearon un programa de **Actualización en Interpretación Especializada Inglés <> Español**.

El objetivo es brindar a intérpretes en ejercicio y recién graduados/as una formación que les permita perfeccionar su dominio de las modalidades simultánea y consecutiva, y profundizar sus competencias para la interpretación en áreas específicas que presentan dificultades particulares en lo conceptual, teórico, terminológico y fraseológico. Asimismo, mediante el programa nos proponemos responder a la necesidad de capacitación en interpretación avanzada y contribuir a la inserción profesional de los/as intérpretes.

En esta actualización, se buscará que quienes cursen logren:

- Actualizar y perfeccionar su dominio de la interpretación simultánea y consecutiva mediante la práctica supervisada.
- Mejorar sus competencias lingüísticas, extralingüísticas y técnicas para interpretar tanto al inglés como al español.
- Profundizar su conocimiento conceptual, temático, terminológico y fraseológico a fin de interpretar conferencias en áreas especializada de relativa dificultad.

El programa está compuesto por ocho **módulos** de 16 horas cada uno, por lo que la carga horaria total es de 128 horas. Cada módulo está a cargo de dos docentes. Los módulos son:

- Toma de notas en interpretación consecutiva
- Interpretación simultánea avanzada
- Interpretación consecutiva extensa



Primer día de cursado: "Interpretación simultánea avanzada", con la profesora Eugenia Mahiques

- Interpretación al inglés
 - Interpretación especializada: Medicina
 - Interpretación especializada: Ingeniería y Sistemas
 - Interpretación especializada: Derecho
 - Interpretación especializada: Campo por definir
- Se dicta los sábados en el laboratorio de la USAL y la coordinación está a cargo de Santiago Krsul.
- Es posible inscribirse en módulos individuales. Si desean más información, pueden escribir a interpretacion@aati.org.ar.



Parte del plantel docente en la reunión de organización

ALEJANDRA LAURENCICH, UNA ARGENTINA A LA ESLOVENA

Por Federico Cristante

Alejandra Laurencich es una narradora argentina que hace ya un buen tiempo es peso pesado en la narrativa nacional. Hace unos años, su novela *Vete de mí* fue traducida al esloveno, y al poco tiempo se realizó un documental sobre su vida. Ahora, tanto Alejandra Laurencich como su traductora al esloveno, Mojca Jesenovec, han tenido la gentileza de respondernos algunas preguntas acerca de esa experiencia de traducción.



Alejandra Laurencich, fotografiada por Marcelo Pedroza

Nos responde Alejandra:

Empecemos con lo estadístico:

¿cuántas obras se han traducido al esloveno? ¿Se ha traducido alguna a otros idiomas?

De lo mío se ha traducido al esloveno la novela, varios relatos y algunos artículos. También hay traducciones de mis cuentos al alemán, al hebreo, al inglés y al portugués. Y hace muy poco recibí la traducción al inglés de mi novela *Las olas del mundo*, por una traductora de la Universidad de Brown: Victoria Pehl Smith, Ph.D. Estoy revisándola con ella.

¿Cómo se dio que tu obra llegue al esloveno, un idioma que no tiene tanta exposición en Argentina? ¿Vos hablás el idioma?

Fue todo un proceso, muy largo. Cuando salió *Coronadas de Gloria*, mi primer libro de cuentos acá en Argentina, en el año 2002, lo leyó quien era entonces Jefe de Prensa de la Comunidad Europea: Branko Andjic. Él es serbio y también se dedica a la literatura. El libro le gustó mucho y cuando por azar coincidimos en una mesa del Malba, me lo presentaron y después de elogiar el libro, me preguntó si yo tenía contacto con la comunidad eslovena en Argentina, puesto que mi apellido le sonaba muy esloveno. Le dije que no, que para nada, y entonces Branko se encargó de contactarme con la Embajada y a partir de ahí comenzaron las conexiones con el mundo cultural esloveno. Conocí a la que luego iba a ser la traductora de mi novela, Mojca Jesenovec, y a mucha otra gente que también fue fundamental en el proceso de difundir

mi literatura allá. Yo no hablo esloveno, apenas unas palabras, como buenas noches, buen día, gracias, tengo sed, tengo hambre, cosas domésticas que le escuchaba decir a mi abuela. Me encantaría hablarlo, pero cuándo se hace una el tiempo para estudiar un idioma.

¿Qué sensaciones te generó pensar en tus textos traducidos a tu cultura ancestral?

Fue tremendamente conmovedor, además jamás pensé que una novela tan local como *Vete de mí* —entre paréntesis, sale la reedición en abril o mayo, dentro de muy poco, algo que me pone supercontenta— que habla de barrios como Almagro, de jóvenes muy de Buenos Aires, de un mundo y unas problemáticas muy porteñas, pudiera ser disfrutada del otro lado del mundo, en esa cultura que si bien tiene muchos puntos de contacto con la nuestra (porque los eslovenos y las eslovenas son gente muy abierta, les gusta sentarse a charlar y beber con amigos, en bares o en sus casas, hablar de cine y de libros, etcétera), es un país poco frecuentado por los argentinos.

¿Cómo viviste vos el proceso de traducción? ¿Tenías contacto frecuente con tus traductoras?

Como no he sido tan traducida, por suerte siempre o casi siempre tengo un estrecho contacto con los traductores y las traductoras. Salvo en el caso de la traducción de los primeros capítulos de la novela *Las olas del mundo* que hizo Kit Maude para una antología bilingüe de narradores argentinos, y en un par de casos más, por lo general

¿Cuál fue la nota que más te gustó? [Escribinos y contanos.](#)

© Calidoscopio es una publicación de la AATI

estuve y estoy al tanto del avance de las traducciones y me ofrezco para salvar cualquier duda, revisar sentidos, etcétera. No lo hago por generosidad, sino porque lo disfruto siempre, enormemente, ya que me fascina eso de buscarle la vuelta a una frase para que el lector o la lectora de otro país pueda vibrar con lo que un autor o una autora extranjera quiso decir. Y lo disfruto siempre, insisto, tanto si se trata de mi propia obra traducida como si me toca revisar la traducción de obra ajena (esto lo hacía mucho cuando dirigía la revista *La balandra*, para los Dossiers Extranjeros que hacíamos, que daban un trabajo fenomenal pero eran usinas de satisfacción cuando quedaban listos).

Durante la traducción, ¿te hicieron algún planteo de alguna parte de tu obra que no tuviera equivalentes en la cultura eslovena? (Por ejemplo, que algún personaje se tomara unos mates mientras jugaban al truco.) ¿Tuvieron que hacer algún cambio en ese tipo de elementos culturales?

Tuvieron que cambiarle el título a la novela, porque me dijeron que no tenía equivalente allá, o no se encontraba el sentido a *Vete de mí*, y quedó *Pusti me pri miru* (Dejame en paz). Un título que me gustó mucho más que el original, así que no tuve reparos: Adelante, háganlo, les dije. Luego todo lo otro, el contenido de las historias, cada una de las escenas, fueron trabajadas con tanto amor y detalle que solo puedo agradecer por el esfuerzo.

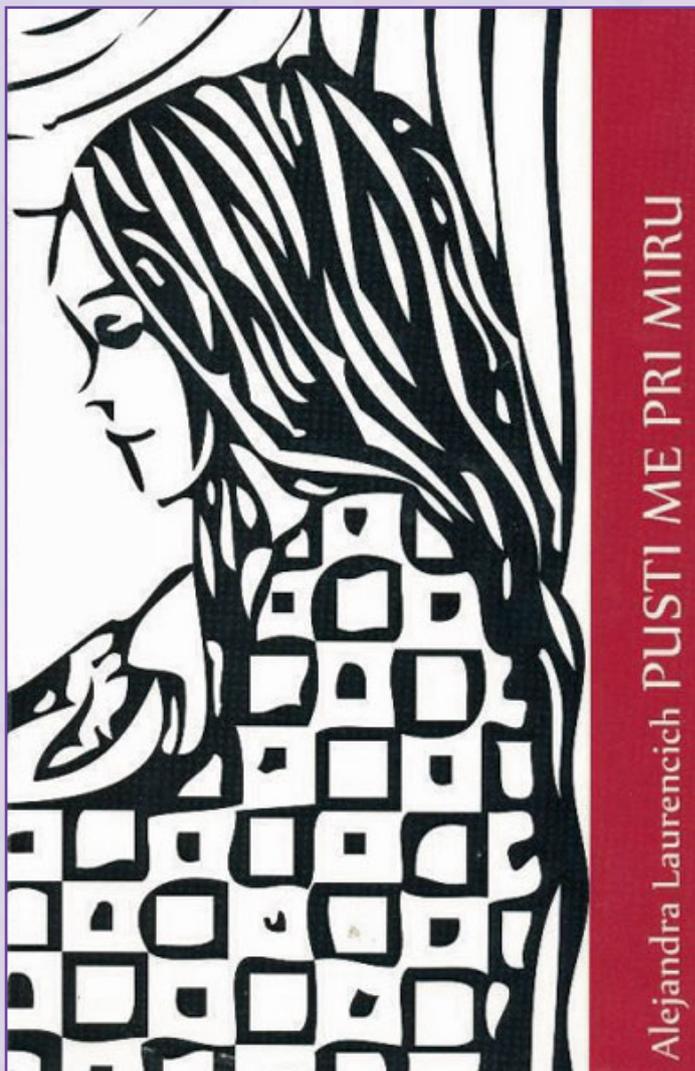
¿Qué sentiste, como escritora argentina, al saber que algún elemento propio de nuestra cultura pudiera cambiarse para adaptarse a la cultura meta?

Me pasó con uno de los cuentos traducidos al inglés, recuerdo, que hablaba de las Criollitas, y en inglés ese nombre no tenía ninguna resonancia específica, podría ser cualquier marca de galletitas que daba lo mismo, así que estuvimos viendo posibilidades para ver qué otras galletitas de Estados Unidos lograban dar la idea que tiene el personaje del cuento cuando habla de ese recuerdo. Es precioso ese trabajo detallado, minucioso, que además enseña tanto al autor/a como al traductor/a porque una se va interiorizando de lo que sucede en otra cultura desde un lugar completamente íntimo y vivencial. Eso termina uniendo a las personas que trabajan para sacar adelante una obra traducida, quizá por ese motivo termino en la mayoría de los casos haciendo una ligazón amistosa con las y los traductores que me han tocado en suerte.

Nos responde Mojca:

¿Cuál fue su relación con la autora durante el proceso de traducción? ¿Tuvo oportunidad de enviarle consultas?

Conocí a Alejandra varios años antes de tener la oportunidad de traducir su novela. La relación con ella siempre fue excelente, en todos los sentidos, así que sabía que iba a poder contar con ella durante todo el proceso de traducción de *Vete de mí*. Fue muy accesible



y trabajar con ella fue extremadamente fácil. En realidad, es un lujo para el traductor tener la oportunidad de conocer personalmente al autor o a la autora que traduce y de poder trabajar con ella o con él. Creo que a Alejandra nunca le mandé las consultas, simplemente fui a su casa y, un par de copas de vino o unos mates de por medio, ya no recuerdo, me ayudó a entender y resolver lo que se me complicó en la traducción.

¿Hubo algún elemento cultural difícil de traducir a la cultura eslovena?

Una de las cosas que es muy argentina y que en esloveno no conocemos es, por ejemplo, el apodo el Negro, la Negra. La traducción en sí no fue difícil pero el sentido no es al cien por cien igual que en español.

Otra cosa que aparece en la novela es la pelota de goma rayada. “De esas que ya no existen más.” ¿Qué pelota será y por qué necesita tanta descripción?, me preguntaba. Alejandra después me contó sobre este juguete icónico y supe enseguida de qué se trataba, ya que en casa tenía, sin conocer su historia, una réplica de la famosa Pulpo. En la traducción quedó la misma descripción que en la versión original de la novela, pero para el lector esloveno no tiene ninguna connotación ni trae ningún recuerdo.

También el título original en esloveno no pegaba. Varias versiones dieron vuelta por mi cabeza durante

mucho tiempo, hasta que al final quedó *Pusti me pri miru*, que significa *Déjame en paz*.

¿Qué tipo de dificultades lingüísticas tuvo que sortear?

Quizás hubiera sido mucho más fácil responder a esa pregunta no bien terminada la traducción. Ya pasaron varios años y lo que haya sido una dificultad en ese momento ya se esfumó en el tiempo... Quizás pueda responder con algo que no resultó precisamente una dificultad lingüística, pero sí requirió mucha concentración a la hora de la lectura y de la reescritura de la novela en esloveno: el constante cambio de perspectivas con las que juega el narrador. Se producen, entre otras cosas, mediante los recursos lingüísticos, como el cambio entre la primera y la tercera persona.

¿Cómo se inserta la novela de Laurencich en el sistema de circulación de literatura en Eslovenia?

En Eslovenia se escribe, se traduce, se publica y se lee bastante. La gente compra libros y, sobre todo, toma prestados muchos libros de las bibliotecas. La traducción de *Vete de mí* fue publicada por una de las más reconocidas editoriales eslovenas, y también está disponible en formato electrónico. Cuando se publicó tuvo varias buenas reseñas y, a casi diez años de su publicación, las estadísticas dicen que los lectores todavía buscan esta novela en las estanterías de las bibliotecas.

Después de que *Vete de mí* fue traducido al esloveno, se filmó un documental en Eslovenia sobre la vida de Alejandra Laurencich. ¿Qué sintió usted como participante de todo ese proceso?

Soy eslovena, nacida en Eslovenia y, por las circunstancias de la vida, terminé viviendo once años en la Argentina. Este país se convirtió en mi segundo hogar, y cualquier cosa que llegue a conectar de una manera u otra Eslovenia y Argentina me pone muy feliz. Me dio una enorme felicidad llevarla a Alejandra de vuelta a Eslovenia, en todos los sentidos de la palabra. Su parte eslovena es muy genuina, las historias de su familia son sencillas, cotidianas, alegres, tristes y también trágicas, como de cualquier familia de inmigrantes. Alejandra no habla esloveno, pero sí sabe decir algunas pocas palabras, y las dice con la entonación de su abuela, es el cántico del dialecto de la región de la que venían sus antepasados. Escucharla decir esas palabras es como escuchar una música suave y sencilla. El proyecto de la traducción terminó en mucho más que solo un libro. Alejandra pudo viajar de vuelta a Eslovenia, fue muy lindo encontrarnos allá, su historia y la de su familia quedaron grabadas en el documental... Argentina y Eslovenia parecen ser dos mundos tan lejanos entre sí, pero hay un sinfín de estas pequeñas historias que las unen, son dos culturas, dos mundos entrelazados en las historias personales de tanta gente, gente que vive acá

y gente que vive allá. Y es precioso, es precioso observar esta conexión, y es precioso ser parte de esta conexión.



Alejandra Laurencich es narradora y editora, nacida en Buenos Aires, en 1963. Autora de los libros de cuentos *Lo que dicen cuando callan* (Alfaguara, 2013), *Historias de mujeres oscuras* (2007), *Coronadas de Gloria* (2002); del ensayo *EL TALLER. Nociones sobre el oficio de escribir* (Aguilar, 2014) y las novelas *Las olas del mundo* (Alfaguara, 2015) y *Vete de mí* (2009), que fue traducida al esloveno como *Pusti me pri miru* por el sello *Študentska založba* (2011) y dio origen al documental *Alejandra*, estrenado en Europa en septiembre de 2018, y cuya gira de proyección le inspiró a la autora el libro de crónicas *Diario de Eslovenia* (IndieLibros, 2019). En mayo del 2020 saldrá la reedición de la novela *Vete de mí*.

Parte de su obra narrativa fue traducida también al inglés, alemán, portugués y hebreo y elegida como material de estudio en distintas universidades del país y del exterior. Recibió, entre otros, los premios *Ciudad de Buenos Aires* (2011), el *Premio Fondo Nacional de las Artes* (2002) y el *XXX Premio de Narrativa Breve otorgado por la UNED en España* (2019). Está incluida en múltiples antologías, algunas de las últimas son: *12 Narradores Argentinos 2014-2016* (Ministerio de Cultura de la Nación) y *Antología del Nuevo Cuento Argentino* (EUFyL, Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires). Creó la *Revista Literaria La Balandra* –otra narrativa– (premiada como una de las tres mejores revistas culturales de la Argentina en 2013), de la que fue directora editorial entre los años 2011 y 2019.

Desde hace más de dos décadas dicta clínicas y seminarios de narrativa y realiza la supervisión y edición de novelas y libros de cuentos de varias autoras y autores.

Mojca Jesenovec es licenciada en filología hispánica y profesora de lengua y literatura eslovena. Se dedica a la enseñanza de esloveno como lengua extranjera en las universidades fuera de Eslovenia y a la promoción de la cultura eslovena. También es traductora. Actualmente vive con su familia en Hungría.



Federico Cristante es Traductor Literario y Técnico-Científico egresado del IES en *Lenguas Vivas Juan R. Fernández*. Se ha desempeñado como docente de *Traducción Literaria* en el ENS en *Lenguas Vivas Sofía B. de Spangenberg* y de *Traducción Técnica y Científica* en el *Liceo Superior de Cultura Inglesa*. Es narrador y fanático incurable de la literatura y los cómics. Se rehúsa a compartir sus figuras con su hijo. O con cualquier otra persona.

LAS AVENTURAS DE UN TRADUCTOR QUE QUIERE APRENDER A PROGRAMAR

Por Santiago de Miguel

Siempre me encantaron las computadoras y tuve debilidad por las nuevas tecnologías y los *gadgets* que salen al mercado. De chico, mi maestro de computación me contagió su entusiasmo y curiosidad por las máquinas. Ya de más grande, mis profesores pasaron a ser Google y YouTube, y descubrí que tocando se aprende y que, si algo sale mal, internet siempre tiene la solución.

Ya siendo traductor profesional, fusioné mi pasión por la tecnología con la traducción dando talleres de herramientas de traducción asistida y *software* de subtítulo, y encaré mi carrera para el lado más *nerd* del rubro: la localización. Unos años más tarde, habiendo cumplido con mi objetivo de ayudar a otros colegas a perderles el miedo a las herramientas CAT y de traducir videojuegos casi a diario, me pregunté qué seguía. La respuesta me resultó casi obvia: aprender a crear yo mismo todo eso que tanto me gustaba, es decir, a programar.

Elegir un lenguaje

Aunque a simple vista parezcan dos mundos totalmente alejados, las lenguas y la programación no son tan distintas. Cuando nos embarcamos en el aprendizaje de un idioma, tenemos que evaluar varios factores para decidirnos por uno, ya que sería imposible aprenderlos todos. Por ejemplo, como profesionales de la traducción, si queremos tener un perfil más competitivo a nivel laboral, probablemente sea buena idea sumar un idioma como el chino, mientras que, si queremos aumentar nuestras posibilidades de trabajar en la ONU, podríamos aprender árabe o francés.

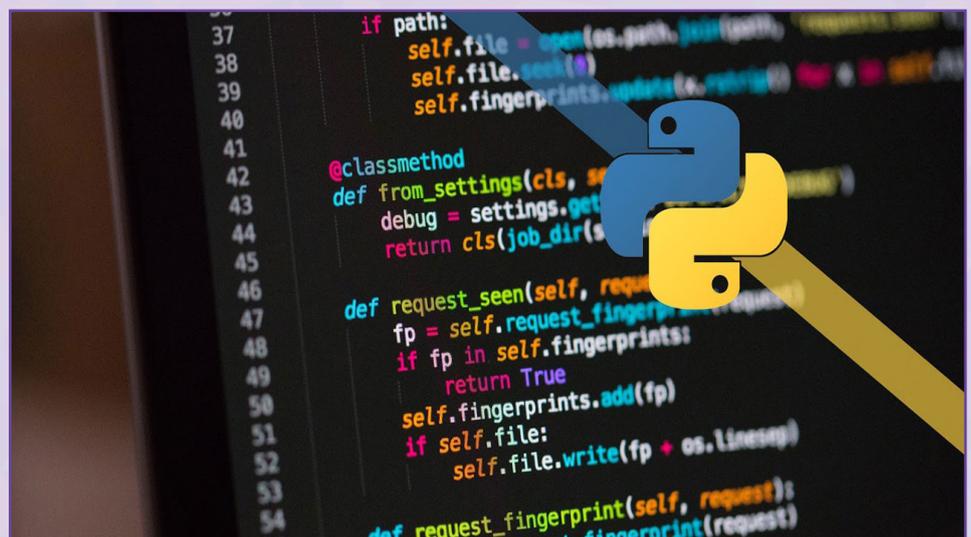
Cuando se trata de programación, también tenemos que elegir lo que se conoce como lenguaje. Por ejemplo, Swift sirve para programar aplicaciones de iOS (el sistema operativo de Apple que se encuentra en los teléfonos iPhone), pero no nos sirve para crear aplicaciones de Android (el sistema operativo de Google que se encuentra en la mayoría de los celulares de otra marca), en cuyo caso tendríamos que aprender Java o Kotlin. Cada lenguaje tiene sus particularidades, sus reglas de escritura (a la que llaman *sintaxis*) y sus dificultades. Al igual que en

el caso de los idiomas, saber escribir en un lenguaje de programación no supone saber hacerlo en todos, pero sí facilita aprender un segundo lenguaje que sea más bien similar. Al fin y al cabo, para los hablantes de español, no es lo mismo aprender portugués que japonés, ¿no? Entonces, antes de embarcarnos en esta odisea, tenemos que pensar bien cuáles son nuestros objetivos a corto y largo plazo.

¿Por qué Python?

En primer lugar, elegí el lenguaje Python porque los que saben dicen que es fácil de aprender (ahora me doy cuenta de que eso es muy subjetivo), lo cual me pareció una ventaja enorme para alguien que viene del mundo de las letras y no toca un libro de matemáticas, estadística o lógica desde hace diez años (advertencia: hay mucho de eso en programación). En segundo lugar, con este lenguaje se pueden crear acciones, conocidas como *scripts*, para automatizar tareas que resultan tediosas y son propensas al error humano, como organizar y renombrar archivos, hacer búsquedas terminológicas en varios sitios a la vez o crear macros personalizados.

A su vez, como algunos de mis clientes directos son empresas desarrolladoras, otra de las ventajas de aprender a programar, al menos a nivel muy básico, es justamente que me permite hablar en su mismo idioma. En mi experiencia, comprobé que los programadores te confían con más seguridad su tan preciado *software* cuando intuyen que no sos un “analfabeto digital” que podría borrar código por error o pasarse horas traduciendo etiquetas que no hay que modificar, lo que



Ejemplo de código con el logo del lenguaje Python



Santiago con su primer diploma de un curso de programación puede afectar el funcionamiento del programa. Además, es una buena manera de demostrar interés en el campo y especializarme, aunque probablemente no ponga en práctica el código propiamente dicho en un encargo de traducción.

Pensando más a largo plazo, aprender Python también es útil si te interesa trabajar en [ingeniería de localización](#), un servicio que consiste en extraer el texto de un documento, *software* o página web y prepararlo para su posterior traducción. Como en la actualidad existen pocas capacitaciones (por no decir ninguna) que te formen para ese puesto, muchos traductores y programadores se capacitan por su cuenta, lo cual a veces dificulta la tarea por lo técnicas y especializadas que suelen ser las habilidades requeridas.

Por último, otra posible meta todavía más distante es la de la traducción automática. Nos guste o no, muchas empresas la aplican y es muy probable que cada vez se emplee más. Por si todavía no ataron los cabos, sí, los algoritmos de aprendizaje automático que se usan para los motores de traducción automática están escritos en Python, así que saber este lenguaje sirve para crear o entrenar motores personalizados.

También existe otro campo que combina la programación en Python y los idiomas: el procesamiento de lenguaje natural. Esta es una rama de la inteligencia artificial que estudia la manera en que nos podemos comunicar con las máquinas a través del lenguaje humano, como el español o el inglés. Una de sus aplicaciones principales es el reconocimiento de voz para el uso de asistentes virtuales como Siri o Alexa. Este ya sería un objetivo a años luz, pero ¿quién sabe?

Aunque recién estoy dando mis primeros pasos en este mundo tan abstracto y ajeno a lo que acostumbro hacer, noto que mi incursión genera interés entre otros colegas que desconocen del tema o que, como yo, disfrutan la tecnología y también consideraron seguir un camino similar.

Mi recomendación: si alguna vez les picó el bichito *geek* de la curiosidad por programar, denle una oportunidad. En el peor de los casos, confirman que escribir código no es para ustedes. En el mejor, adquieren una habilidad que algunos consideran esencial para el futuro. Sea como sea, los resultados solo pueden ser positivos.



Santiago de Miguel es traductor de inglés especializado en videojuegos, traducción audiovisual y localización. Trabaja de manera independiente con agencias y desarrolladoras de todo el mundo, colabora con la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes (AATI) desde 2013 y es socio fundador de su Comisión de Tecnología Aplicada a la Traducción (ComTec). Su tiempo libre lo dedica a sacar fotos, disfrutar videojuegos y aprender a programar.

¿Cuál fue la nota del *Calidoscopio* que más te gustó?
Escribinos a cali@aati.org.ar y contanos.



CALIDOSCOPIO
una publicación de AATI

SEGUNDA EDICIÓN DE CHARLAS IMPULSA ¡AATI PRESENTE!

Por Patricia Clivio

En septiembre del 2018 y como lanzamiento de la Tecnicatura en Interpretación de Lengua de Señas Argentina/Español (TILSA), la Universidad Provincial de la Administración Pública (UPAP) organizó la primera edición de las Charlas ImpuLSA, en lengua de señas y con servicio de interpretación, en alianza con la Asociación de Sordos de la Provincia de Salta (ASORSA), y con el objetivo de “visibilizar el potencial que tiene la comunidad Sorda, su lengua y cultura”.

En ese momento se convocaron a tres disertantes provenientes de otras provincias y dos de Salta. En diciembre de 2019, ya teniendo la carrera en marcha y con el compromiso de los estudiantes, se organizaron

nuevamente estas charlas para difundir la lengua de señas y las necesidades y potencial de las personas de la comunidad Sorda.

La edición 2019 de las charlas impuLSA realizada en Salta, a la que tuve el placer de asistir, fue inaugurada por el secretario General de la Gobernación, Matías Posadas, junto al rector de la UPAP, Diego Wilde. Posadas destacó con orgullo la gran importancia de la tecnicatura que lleva adelante la UPAP, la primera del país donde personas sordas y oyentes comparten formación. Actualmente, esta carrera cuenta con 270 estudiantes, de los cuales 57 son personas sordas. El rector de la universidad provincial sostuvo que este evento especial se realizó con el fin de



lograr la tan ansiada integración de la comunidad Sorda. Y en lengua de señas, Wilde se presentó y agradeció a los/ las estudiantes y representantes de la UPAP.

Participaron cuatro disertantes. La magíster Johanna Katz Searls (argentina y residente en los EE.UU.), quien basó su exposición en la privación lingüística y mostró estadísticas que impactaron por los cientos de millones de personas con pérdidas auditivas en el mundo, de las que solo 70 millones se comunican y tienen acceso a una educación en lengua de señas, ya sea en el seno familiar o en las escuelas. También nos habló del rol del intérprete sordo e indicadores de necesidad. El magíster Jefferson Bruno Santana (de las universidades UFES/UFSC, de Brasil) nos contó sobre “la evolución de la formación de traductores e intérpretes de lengua de señas en Brasil”. Comenzó con un poema escrito por él que representó históricamente y luego hizo una cronología desde la década de los años ochenta hasta la actualidad sobre la evolución de la formación de TILS en su país de origen mencionando leyes y exámenes, y mostrándonos cuán avanzados están respecto de esas capacitaciones.

La docente e intérprete de LSA-español, Doctora Rosana Famularo (AATI) nos deleitó con su ponencia “Imágenes y representaciones de lo femenino en la educación de la comunidad Sorda argentina en los primeros 50 años del siglo XX”. Nos ilustró con la historia de diferentes secciones del estudiantado femenino del Instituto Nacional de Niñas Sordomudas, según la denominación de la época. Entre los momentos más conmovedores vimos imágenes de su padre, José Alberto Famularo, uno de los miembros fundadores de la Comisión Directiva de la Confederación Argentina de Sordos (CAS) y de su madre, Emilia Margarita Machado de Famularo, de su época de alumna del Instituto, y quien más tarde – y también por más de tres décadas– se convertiría en miembro de la CD y la primera mujer presidenta de la CAS por dos mandatos consecutivos. Por último, nos

sorprendió con fotos de la infancia en el Instituto de niñas sordas de la tía de un orador presente, Alejandro Makotrinsky, quien felizmente sorprendido y en medio de la charla se comunicó en vivo con ella a través de una videollamada y la hizo participar de ese momento. El broche y cierre de la charla fue un video musical muy fuerte e impactante sobre el movimiento femenino en la actualidad realizado en LSCh, Lengua de Señas Chilena, y subtulado en Chile por el colectivo [Las Tesis Sordas](#).

Alejandro Makotrinsky, Asesor Sordo del equipo de la Honorable Cámara de Diputados de la Nación, nos informó sobre la creación del programa de formación e inserción profesional para personas con discapacidad (resolución del año 2013). Explicó que se convocó a un equipo interdisciplinario, compuesto por profesionales con diversas ramas de la discapacidad, ciencias de la salud, ciencias sociales y de la educación e intérpretes de LSA-español, con dos ejes principales de trabajo: cumplir con el cupo del 4% de ingresos de personas con discapacidad y realizar acciones de accesibilidad universal, física, actitudinal y comunicacional.

Al final de esta enriquecedora jornada, los/as oradores/as y organizadores/as intercambiaron regalos y todos/as nos fuimos muy contentos/as porque una vez más se hizo visible la realidad de las personas Sordas, la diversidad de su cultura y las barreras a las que se enfrentan diariamente, haciendo foco en los servicios de interpretación en lengua de señas como herramienta fundamental para la inclusión y la cohesión social.

“En una persona sorda cuando las manos se mueven, la belleza de la lengua de señas solo explota”, dijo Carrie McDaniel, docente e intérprete de señas estadounidense. ¡Puedo dar fe de la magia de esta lengua, un arte en sí misma, que explotó ese día sobre el escenario y a sala llena con casi 200 asistentes!



Patricia Clivio es Traductora Literaria y Técnico-Científica de Inglés, graduada del IES en Lenguas Vivas Juan R. Fernández. Trabaja como traductora freelance desde el 2000. En 2002 y 2004, en Vancouver, Canadá, dio clases de español a extranjeros y de inglés a alumnos asiáticos, y se perfeccionó en Capilano College. Desde 2008, colabora con Rotary International como traductora del Youth Exchange Program del Distrito Binacional 4945 (Santa Fe, Entre Ríos y Uruguay). Es socia de la AATI, coordinadora del equipo de Charlas y miembro de la Comisión Directiva. Vive en Salta, desde donde nos escribe y colabora.

LA TRADUCCIÓN DEL LIBRO

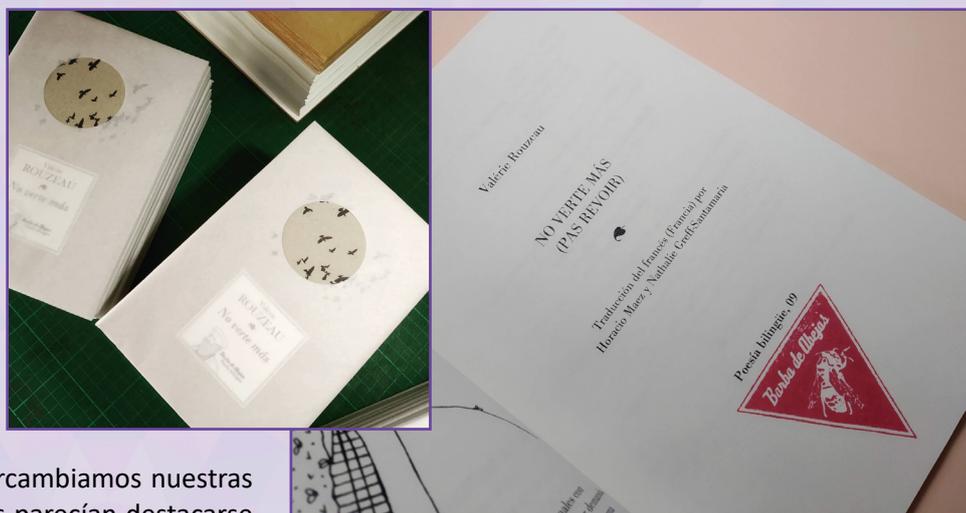
NO VERTE MÁS DE VALÉRIE ROUZEAU

Por Horacio Maez y Nathalie Greff-Santamaria

El **jueves 28 de noviembre**, presentamos nuestra traducción del libro de poesía *No verte más de Valérie Rouzeau* publicado por la editorial **Barba de abejas**, en la librería **Otras orillas**, con la poeta que leía sus poemas a distancia. Queremos contarles un poco más sobre esta aventura.

Todo empezó cuando, tomando un café con el editor francés que publicó nuestra traducción del poemario *Tener lo que se tiene* de Diana Bellessi, intercambiamos nuestras últimas lecturas y las voces que nos parecían destacarse en la poesía argentina y francesa contemporánea. Por su lado, él hizo mucho hincapié en *Pas revoir* de Valérie Rouzeau publicado por las Éditions La Table Ronde. El libro nos conmovió tanto que enseguida quisimos compartirlo, traducirlo para la Argentina, porque leer a Valérie Rouzeau por primera vez es dejarse llevar por una voz que enseguida sorprende, interroga, descoloca y fascina al mismo tiempo. Y lo hace sobre un sustrato de fuerte complejidad formal para tensar el lenguaje y sacarlo de su primera aparente función, la comunicación.

Valérie Rouzeau (Cosne-sur-Loire, Francia, 1967) lleva publicados más de 25 libros de poesía. Además, compone letras de canciones, entre otros para el grupo Indochine, y traduce poesía (Sylvia Plath, William Carlos Williams). *Pas revoir* es sin dudas uno de sus libros más significativos y fue traducido al alemán por Rüdiger Fischer (*Nicht*



Wiedersehen, Pop Lyrik, 2006), al inglés por Susan Wicks (*Cold Spring in Winter*, Arc Publishers, 2009), al esloveno por Mateja Bizjak Petit (*Ne naslednjic*, Poetikonove Lire, 2014) y al noruego por Kjersti Annesdatter Skomsvold (*Sorgensoveralt*, Solum, 2016).

Ahora bien, desde que empezamos a traducir poesía, muchos nos preguntan “¿es posible?” y nuestra convicción, que nunca cambió, es que por más difícil y frustrante que sea, es imprescindible. Si no, ¿cómo leer a Safo, Mahmoud Darwish o Sharon Olds cuando uno no lee griego antiguo, árabe o inglés? En palabras de **Mirta Rosenberg** en *La página maestra*, diríamos que traducir un poema, “es dejarlo ir a otro lugar, moverlo sin que llegue agotado por el viaje. Y arriesgarse en la aventura del pasaje”. Y este riesgo no necesariamente hay que tomarlo solo. Trabajar juntos nos permitió sopesar mejor poesía y verdad para —como agrega Mirta Rosenberg— “mengar el yo, no diluirlo”; y así trasladar el poema sin apropiárselo. Cosa que también logramos a través de distintos intercambios y encuentros con Valérie Rouzeau para escuchar su lectura más allá de nuestras interpretaciones, para hurgar en esas variaciones de lo mismo, en la compleja trama polisémica que es toda literatura con el objetivo de trasladar todas estas posibilidades en el texto traducido.

La publicación contó con el apoyo del **Instituto Francés de Argentina**, que evaluó y decidió acompañar este proyecto que la editorial **Barba de abejas** concretó en una edición bilingüe con su característico y hermoso formato artesanal.

A continuación, les dejamos un poema:

Las rosas las rosas las alabo las tomo que colmen los huecos humanas rosas ante todo.

Pincho por tus ojos tus rodillas por vos ya ves rosas por todos lados sin miedo a los lobos sin miedo a los huecos.

Una maceta apoyo sobre tu mejilla y giro alrededor de este fuego loco en tu mejilla es el más lindo rojo.

Oh mi padre mi jardín y así como buen día las rosas y el barro y el corazón alborotado humanas rosas rojas de tus mejillas.

Pies contra cabeza y el corazón que hace bú entre las rosas tan pesadas como todo entre las llamas y los lobos viejas historias llenas de piedras.

Ya está rosas puestas por todos lados te dejo mi padre hacer tu hueco en mi memoria.

Horacio Maez es poeta, tiene publicados los libros Salix y En obra, diarios del oficio. En el 2020 editará en la editorial Kintsugi Pequeños rastros que se alejan. Como traductor se desempeña principalmente en el ámbito de las Ciencias Sociales (artículos para revistas, conferencias, etc.) y la literatura.

Nathalie Greff-Santamaria es intérprete de conferencias y traductora literaria (español<>francés e inglés>francés). Se dedica principalmente a la traducción literaria (poesía, teatro, ficción), de Ciencias Sociales y Humanas. En el marco de la AATI, da talleres y charlas sobre interpretación y traducción.

JORNADAS 2020

¡TODAS LAS JORNADAS
QUEDAN GRABADAS!



18 DE ABRIL

JORNADA DE TRADUCCIÓN
TÉCNICO-CIENTÍFICA



27 DE JUNIO

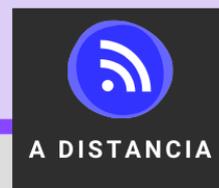
JORNADA PARA
NUEVOS PROFESIONALES



¡RESERVATE LAS FECHAS!

8 DE AGOSTO

JORNADA DE MARKETING
PARA TRADUCTORES



19 DE SEPTIEMBRE

JORNADA DE ACCESIBILIDAD EN LA TAV



AATI



AATI.ORG.AR



AATI



Asociación AATI



AATlorg

VIVIR ENTRE LENGUAS, VIVIR ENTRE PROFESIONES

Por Guillermo Núñez Taquia

Cuando me preguntan a qué me dedico, después de responder observo caras de asombro y escucho expresiones tales como: «¿Pero cómo...?» o «¡qué raro!». Combinar ciencia con traducción y con literatura parece algo casi imposible, tan imposible como explicar cómo se hace. Y tengo que confesar que cuando me propusieron escribir este artículo, sentí una especie de vértigo y aún en este momento busco las palabras y cómo explicarlo. Creo que narrar los hechos de manera cronológica será de gran ayuda.

Luego de pasar más de veinte años en la Facultad de Farmacia y Bioquímica de la Universidad de Buenos Aires, primero como alumno y después como docente e investigador en la Cátedra de Inmunología-IDEHU-CONICET, llegó el día en que mi pasión por los idiomas y la necesidad de usar el inglés para escribir mis propios trabajos de investigación para publicar hicieron que comenzara a gestarse en mí la pasión por la traducción. En ese entonces también había empezado a recibir trabajos de otros colegas para «darles una mano con el inglés de los *papers*». Siempre me dediqué al campo de la Bioquímica Clínica, combinando el quehacer del laboratorio clínico con la investigación y la docencia. Pero un día mi romance con la investigación llegó a su fin. La renuncia a mi cargo en la Universidad vino acompañada de la inscripción en el Traductorado de inglés.

Los años transcurridos como estudiante del traductorado (2012-2016) en la ENS en Lenguas Vivas Sofía E. B. de Spangenberg llenaron ese vacío de conocimiento y metodología que me permitiría desempeñarme como traductor profesionalmente responsable. Aunque cuando estamos ávidos de conocimiento, nos volvemos permeables y entonces vienen las sorpresas. Parecía que mi destino como traductor iba a ser exclusivamente en el ámbito de la traducción científica, pero el abanico de posibilidades que ofrece la carrera y mi pasión por el teatro y la actuación amateur hicieron que la Literatura se transformara en uno de los ejes de mi carrera como traductor. Sin duda, fue fundamental haber entrado al mundo de la Literatura de la mano de docentes inspiradoras. Paradójicamente, no me dedico a la traducción literaria, pero sí pude abordar el campo desde la docencia como adscrito a la Cátedra de Literatura en Inglés y desde la investigación que actualmente llevo a cabo como trabajo final de la adscripción. Primer punto en común entre la ciencia y la traducción: el aula. El contacto con los alumnos había sido una pérdida sentida luego de mi renuncia a la UBA. La adscripción me permitió

recuperar este espacio.

Como traductor me dedico casi exclusivamente a la traducción científica en campos tales como la Farmacología, Inmunología, Neurología, Farmacoquímica, Fitoquímica, Química Orgánica, Fisiología Animal y Bromatología, entre otros. La mayor parte de mi trabajo consiste en la traducción español-inglés de trabajos de investigación y revisiones bibliográficas para publicar en revistas científicas internacionales, capítulos de libros, y en algunos pocos casos, libros completos. Mis clientes son investigadores de distintas universidades de Buenos Aires y del interior del país y la forma que tengo de generarme trabajo es mediante la recomendación «boca a boca». En general, no suelo trabajar para agencias, lo que me permite ser yo quien establece los plazos de entrega de las traducciones. Esto último es una gran ventaja, ya que no me dedico tiempo completo a esta actividad, aunque prácticamente todos los días debo dedicar un tiempo a ella. La gran ventaja de ser un profesional de la ciencia es, sin duda, el hecho de tener más herramientas para la comprensión del texto a traducir y, hasta a veces, me permito sugerir cambios en el texto original más allá de lo idiomático (algo que es generalmente apreciado por mis clientes). Puedo sugerir reescrituras de párrafos cuyo contenido quizá no refleja exactamente la idea planteada en la hipótesis de trabajo, por citar algún ejemplo. Ser un profesional de la ciencia disminuye también el número de consultas a los clientes relacionadas con el contenido del trabajo (en general mis clientes no tienen tiempo para explicar cuestiones netamente científicas y ni hablar de la entrega de glosarios).

La línea de trabajo de la Cátedra de Literatura y mi trabajo de adscripción están orientados a los estudios de Espacialidad, un área enmarcada en lo que llamamos el «giro espacial», un campo de estudio atravesado por la Geografía, la Antropología, el Urbanismo y la Literatura. Trabajar en el marco del «giro espacial» significa apropiarse de los espacios materiales y simbólicos y analizar las relaciones entre estos y el sujeto. Investigar en este campo implica estudiar las ideas de grandes pensadores como Michel Foucault, Henri Lefebvre, Yi-Fu Tuan, Robert Tally Jr., Bertrand Westphal y Edward Soja, entre otros. En su último libro *Thirdspace. Journeys to Los Angeles and Other Real-and-Imagined-Places* (1998), Soja revisita la clasificación de los espacios que propuso Lefebvre y nos invita a reflexionar sobre ellos. Surge así el denominado *tercerespacio* (término acuñado por el geógrafo) como una categoría de análisis espacial donde

no solo se combina el espacio percibido (*primerespacio*) con el espacio concebido (*segundoespacio*), sino que el *tercerespacio* es la combinación de ellos y mucho más, es la creación de un espacio de apertura, donde cambiamos la lógica del «uno u otro» por la lógica del «ambos y además».

Salman Rusdie escribió: «The past is a country from which we have all emigrated...». Cuando escribo sobre literatura, escribo sobre viajes, itinerarios, lugares y cartografías. Para mí, cada párrafo traducido es ese país que uno deja atrás. Cada átomo, cada célula que brilla bajo la luz ultravioleta del microscopio es una cartografía que dejo atrás cuando me muevo hacia la siguiente muestra. Combinar ciencia, traducción y literatura es habitar ese *tercerespacio* y aplicar la lógica del «ambos y además»; si es posible vivir entre lenguas, también es posible vivir entre profesiones. Es ciencia y literatura y traducción;

es combinar espacios para crear nuevas cartografías transformando esos espacios en lugares de pertenencia.



Guillermo Nuñez Taquia es egresado de la Facultad de Farmacia y Bioquímica de la Universidad de Buenos Aires. Se doctoró en 2005 en la misma universidad y trabajó allí como docente e investigador. Es también Traductor Técnico-Científico y Literario en Inglés egresado del Lenguas Vivas Spangenberg y egresado de la Diplomatura en Traducción al Inglés de Especialidad de la Universidad de Belgrano. Actualmente, se desempeña como traductor independiente, bioquímico clínico y adscripto/docente de Literatura en Inglés en el Lenguas Vivas Spangenberg y el Lenguas Vivas Fernández de la Ciudad de Buenos Aires.

Jornada de Traducción Técnico-Científica

AATI-UB

Virtual

18 de abril, de 9 a 17

PONENCIAS Y ORADORES

Nuevos términos para una nueva economía

Silvana Debonis

Sustentabilidad y energías renovables

Eugenia Drapata

Lima November Sierra, ocupe y despegue por pista 11 (Aeronáutica)

Leandro Scialfa

Traducción de textos bioquímicos: una mirada «desde adentro»

Guillermo Gabriel Nuñez Taquia

El universo de la traducción técnico-científica

y la traducción de textos médicos: ¿qué documentos traducimos?

María Victoria Tuya

¡La jornada quedará grabada por si no podés asistir!

**Información e
inscripción:**
charlas@aati.org.ar

Valores:

Estudiantes, socios AATI y docentes

UB: ARS 1200

General: ARS 1400

UNIVERSIDAD DE
Belgrano
BUENOS AIRES - ARGENTINA

AATI
ASOCIACIÓN ARGENTINA DE
TRADUCTORES E INTÉRPRETES
Puente de puentes

**Escuela de Lenguas
y Estudios Extranjeros UB**

TRADUCIR POESÍA: UNA EXPERIENCIA

Por Pablo Ingberg

Sarah Moses es una colega “escriptraductora” canadiense radicada desde hace unos años en Buenos Aires. Entre sus traducciones se cuentan las de *Matate*, *amor* de Ariana Harwicz y *Cadáver exquisito* de Agustina Bazterrica. Hace poco tuvo la feliz (para mí al menos) idea de traducir algunos poemas de mi libro *Nadie atiende los llamados* y proponerlos a la revista *Asymptote*, que los publicó (junto con un audio donde yo los leo en castellano):

<https://www.asymptotejournal.com/poetry/pablo-ingberg-no-one-answers-the-calls/>

A continuación una breve nota que escribí ella sobre la experiencia de traducir esos poemas y que traduzco yo para *Cali*, y otro poema mío traducido por ella que no se incluyó en esa publicación.

Translator's note By Sarah Moses

The main challenge in translating these poems was to resist the urge to explain what was left unsaid in the Spanish; to preserve their enigmatic nature while conveying all that was implied in the original.

Ingberg also plays with double meanings throughout his poetry and translating the words and expressions that hinted at more than one idea or image entailed creative solutions. For example, “En vela,” the original title of the first poem, means to remain awake, while “una vela” is a candle. Unsure of whether to refer to a sleepless night or the candle that appears in the poem, I spoke to Ingberg, an accomplished translator himself, and he suggested we could have both meanings in “Waking Candle.”

Finally, it was important that the poems find a rhythm of their own in English. Ingberg makes frequent use of repetition—of sounds and words—and I sought to do the same, using alliteration and assonance if not exactly where or how he did, in ways that allowed the poems to have a similar flow in English. So the verse “sólo velita vacilante consumiéndose” in “Waking Candle” became “Only a little flickering candle consuming itself.”

I was fortunate to be able to work closely with Ingberg on the poems and they’re very much a collaborative effort.

Nota de la traductora Por Sarah Moses (traducción de Pablo Ingberg)

El desafío principal al traducir estos poemas fue resistir el impulso de explicar lo que quedaba sin decir en castellano, conservar su naturaleza enigmática transmitiendo al mismo tiempo todo lo implícito en el original.

Ingberg además juega con dobles sentidos en toda su poesía y traducir las palabras y expresiones alusivas a más de una idea o imagen implica soluciones creativas. Por ejemplo, “En vela”, título original del primer poema, significa mantenerse despierto, mientras que “una vela” es una vela (*candle*). Insegura de si remitir a una noche de insomnio o a la vela que aparece en el poema, hablé con Ingberg, traductor consumado, y sugirió que podíamos mantener los dos sentidos con “Waking Candle”.

Finalmente, era importante que los poemas encontraran un ritmo propio en inglés. Ingberg hace uso frecuente de la repetición – de sonidos y palabras– y yo procuré hacer lo mismo, usando aliteraciones y asonancias, si no exactamente donde o como las usaba él, de manera que permitiese a los poemas fluir en inglés de modo similar. Así, el verso “sólo velita vacilante consumiéndose” de “En vela” se convirtió en “Only a little flickering candle consuming itself”.

Tuve suerte de poder trabajar en los poemas teniendo a mano a Ingberg, y el resultado es en gran medida un trabajo en colaboración.

MONUMENTO AL OLVIDO

Por Pablo Ingberg

Al albañil que puso un dieciséis por ciento
(en promedio a lo largo de su vida o su carrera
hasta la muerte)
de los ladrillos de setenta y nueve casas y edificios
(ladrillos que vestidos de uniforme argamasa
pintada con pintura igual a la de todos
sus vecinos esconden allí dentro
la escritura al descuido con ellos pergeñada
en paredes después en blanco a nuestra vista)
a ese albañil acaso lo recuerden
(poeta a su manera inadvertida)
tan poquito como al escritorzuelo
que en un cuartucho de una de esas construcciones
una noche inspirada erigió un monumental
epinicio al sudor del albañil
evaporado

MONUMENT TO OBLIVION

By Pablo Ingberg. Translation by Sarah Moses

The bricklayer who placed some sixteen per cent
(On average over the course of his life or his career
toward death)
Of the bricks in seventy-nine houses and buildings
(Bricks which dressed in uniform mortar
Painted in the same paint as that of all
Their neighbours hide therein
Unintentional writings cobbled together with them
In walls then in white, blank in our view
This bricklayer will perhaps be remembered
(An overlooked poet in his own way)
Only just a little like the scribbler
Who in a squalid room in one of these structures
On an inspired night raised a monumental
Epinicion for the bricklayer's sweat long
evaporated



Sarah Moses, escritora y traductora canadiense, vive entre Buenos Aires y Toronto. Su narrativa ha sido publicada en las plaquetas *as they say* (Socios Fundadores, 2016) y *Those problems* (Proper Tales Press, 2017). Actualmente está trabajando en su primer libro. Como traductora, ha publicado en antologías y revistas como *Bogotá 39* (Oneworld, 2018)

y *Brick*. Tradujo, con Carolina Orloff, la novela *Die, My Love* (Charco Press, 2017) de Ariana Harwicz, que quedó en la longlist del premio *Man Booker International*, y más recientemente la novela *Tender is the Flesh* (Pushkin Press, 2020) de Agustina Bazterrica. Compiló la antología *Hija: Literary Daughters in Argentina* para la página web *Palabras Errantes* y es editora de Argentina para la revista online *Asymptote*.



Pablo Ingberg, Licenciado en Letras (UBA), publicó cinco libros de poesía, una novela, uno para niños, uno de ensayos sobre traducción y unos cien de traducciones del griego antiguo, el latín, el inglés y el italiano (*Safo, Sófocles, Virgilio, Catulo, Austen, Melville, Whitman, Joyce, Woolf, Fitzgerald, Svevo*). Dirigió para Editorial Losada unas Obras completas de

Shakespeare (tradujo la mitad) y la *Colección Griegos y Latinos* (85 títulos). Por sus traducciones recibió los premios *Teatro del Mundo*, *Konex-Diploma al Mérito* y *Aurora Borealis-Honourable Mention*, como también becas y subsidios de Argentina, Irlanda, Italia y Suiza. Dictó conferencias, seminarios, cursos y talleres sobre traducción y literatura en instituciones de varios países, y publicó poemas, narraciones, artículos, ensayos y traducciones en revistas y suplementos literarios de América y Europa.

PREGUNTAS PARA UN TRADUCTOR VETERANO

Por Leandro Wolfson

En esta sección del *Calidoscopio*, el traductor Leandro Wolfson selecciona preguntas que haya recibido por correo electrónico y luego, con maestría y generosidad, las responde. Para el próximo número, no dejen de enviar sus consultas a wolfson.kiernan@gmail.com. He aquí las preguntas elegidas para esta edición y sus respuestas:

¿Cuántas horas por día le dedica a su trabajo?

A traducir o revisar traducciones le dedico unas siete horas

diarias durante cuatro días. El resto de los días me dedico a dar clases. Por supuesto, hay semanas excepcionales por diversos motivos, en las que ese esquema no se mantiene al pie de la letra, pero es lo más común.

¿Recuerda su primer trabajo como traductor? ¿Puede brindarnos detalles?

Fue un libro sobre medicina psicosomática, para Editorial Paidós. Me sentí muy halagado cuando se publicó el libro y vi mi nombre. También noté que mi traducción había

¿Cuál fue la nota que más te gustó? [Escribinos y contanos](#).

© Calidoscopio es una publicación de la AATI

sido revisada por un corrector interno de la editorial y la había mejorado bastante.

¿Qué formación tiene usted en traducción? ¿En qué lugar se recibió?

No tengo formación académica. Me formé en las editoriales en las que trabajé. Eso fue hace mucho tiempo (décadas del sesenta y el setenta), cuando aún no existía la carrera de traductor científico-literario, solo la de traductor público, que no me interesaba. Más tarde, cuando decidí dar clases, leí todo lo que pude de los principales teóricos contemporáneos de la traductología, asesorado por algunos colegas. Y hasta escribí artículos sobre algunos temas.

¿Ha realizado algún curso de capacitación en el área?

Cursos hice pocos, pero la práctica profesional, sobre todo como revisor de otros traductores, ha sido la capacitación más intensa y eficaz que he tenido. Es fantástico poder ver trabajos de otros traductores, a veces mejores que uno. En mi caso, muchas veces mi tarea consistía en revisarlos, pero eso no significa que no aprendiera permanentemente de ellos.

¿Cuál suele ser la dificultad más grande que presenta un texto literario?

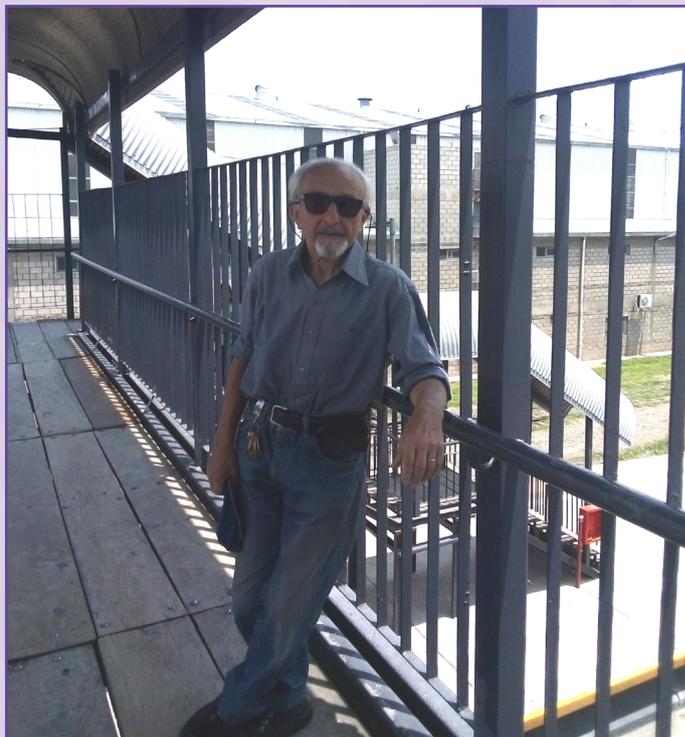
Lo que caracteriza y diferencia a la literatura es el estilo personal. Mantener ese estilo y rescatar (cuando se puede) las peculiaridades de un autor en cuanto a su tipo de discurso, registro, vocabulario, carácter general de su lenguaje, etc., es lo más complicado. Por otra parte, los lectores de literatura suelen ser mucho más exigentes que los de ciencia o técnica en cuanto a la naturalidad, corrección y otros elementos de lo que leen, y uno no puede defraudarlos.

¿Suele tener que reescribir la versión original porque la redacción presenta errores gramaticales, de sentido, o incoherencias?

Cuando traduzco del inglés o francés, muy pocas veces, porque suelen ser libros o artículos que ya han pasado por las manos de un editor y tienen un alto nivel de calidad idiomática. Cuando traduzco al inglés obras de autores nacionales, prácticamente debo reformular cada oración mentalmente antes de traducirla, porque muy pocos autores escriben como es debido.

¿Tiene libertad en cuanto al método de adaptación en sus traducciones? ¿O le exigen seguir ciertas pautas de redacción?

Creo que la pregunta no está bien formulada. Por supuesto, uno sigue siempre un montón de pautas de redacción que tienen que ver con un escrito correcto, legible, natural y verosímil. La "adaptación", en cambio, es una técnica de traducción que se emplea en casos aislados, como todas las demás técnicas, salvo quizás en teatro, donde muy a menudo se hacen adaptaciones completas de obras escritas en otras culturas o siglos; o tal vez, en la literatura infantil; pero yo no me dediqué a esos géneros, excepto en mis talleres, donde hemos trabajado con algunos textos de esa índole para practicar, precisamente, esta técnica.



¿Consigue trabajo suficiente en la rama de la traducción literaria o debe traducir otros tipos de texto? ¿Le es fácil dedicarse a esta tarea?

Yo no soy solamente traductor literario sino también científico. Me fui especializando bastante en psicología, psicoanálisis y ciencias sociales en general. Además, entiendo por "traducción literaria" algo mucho más amplio que la traducción de literatura. En ese sentido, pocas veces me faltó trabajo.

¿Necesita tener otro trabajo además del de traductor para gozar de una situación económica estable?

Es difícil responder, 1) porque depende de qué se entienda por "situación económica estable"; 2) porque desde hace más de treinta años siempre combiné el trabajo de traducción y revisión con la docencia; 3) porque tengo muchos años de profesión, y eso lógicamente influye para tener clientela.

Si me pregunta un traductor principiante, le diría que sí, que es necesario tener otro trabajo hasta tanto se vaya formando una clientela. De hecho, yo fui empleado público en varios organismos mientras, simultáneamente, hacía traducciones ya en forma profesional.

Si desea brindar algún consejo para un traductor recién recibido, será bienvenido.

Perfeccionarse, ganar mayor confianza en uno mismo a través de la práctica (rentada o no), aprovechar toda ocasión posible para aprender, disfrutar del placer de traducir.

Leandro Wolfson tradujo más de doscientos cincuenta libros y gran cantidad de artículos para revistas especializadas en ciencias sociales, psicología y psicoanálisis. Coordina los talleres presenciales y a distancia denominados "El Placer de Traducir". Es autor del libro El placer de traducir. Experiencias y reflexiones de un traductor profesional (2005) y de numerosos artículos publicados en revistas y páginas web argentinas y extranjeras. Leandro es socio honorario de la AATI y colaborador asiduo de este boletín.

BENEFICIOS AATI

La **Escuela de Lenguas y Estudios Extranjeros** de la **Universidad de Belgrano**, con el auspicio de la **Fundación Internacional Jorge Luis Borges**, ofrece las Maestrías en Lengua Inglesa y en Traducción y, gracias a un convenio que hemos firmado, los/as socios/as AATI cuentan con el beneficio de un 20 % de descuento en los aranceles.

Para más informes: Escuela de Lenguas y Estudios Extranjeros, Zabala 1837, piso 12, CABA.

Tel.: (54-11) 4788-5400 internos 3501/3502

info.posgrados@ub.edu.ar

www.ub.edu.ar

CADRA y los traductores

¿Sabías que, por derechos de reproducción de tus traducciones publicadas, podés percibir una remuneración anual? El Centro de Administración de Derechos Reprográficos, en tanto asociación de autores y editores de libros y otras publicaciones, protege y gestiona colectivamente los derechos de autor en Argentina. El traductor tiene como autor su espacio en CADRA. No dejes de asociarte.

Más información: www.cadra.org.ar

NOS ENCUENTRAN EN

Sitio web: www.aati.org.ar

Facebook: <http://www.facebook.com/pages/AATI>

Twitter: @AATIorg

Instagram: @aati.org.ar

[LinkedIn](#) - [YouTube](#)

¿Consultas? ¿Comentarios? info@aati.org.ar

Para consultas sobre la cuota social:

aati-contable@aati.org.ar

¡La AATI siempre en movimiento!



CUOTA SOCIAL 2020

La **Comisión Directiva** comunica que los valores de la cuota social 2020 serán:

- Socios/as Activos/as: \$2300 (hasta el 15/4/2020), \$2600 (a partir del 16/4/2020).
- Socios/as Adherentes: \$2000 (hasta el 15/4/2020), \$2300 (a partir del 16/4/2020).

La cuota AATI incluye la afiliación a la Federación Internacional de Traductores, FIT.

Formas de pago: La cuota de la Asociación debe pagarse por medio de una transferencia bancaria o depósito en Banco Santander Río, Cuenta corriente en pesos N° 196-1759/0, CBU 07201963 20000000175904, CUIT 30-65932913-8, titular: Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes. Es indispensable para que tengamos registro del pago que se envíe el comprobante de depósito o transferencia a aati-contable@aati.org.ar, y se aclare nombre y el concepto del pago realizado.

Informamos que el período que cubre la cuota es el año calendario, de enero a diciembre de 2020, y no 12 meses a partir del pago de la cuota.

Importante: Quienes residan en el exterior deben abonar un valor único de USD 75 a través de Western Union.

¡Gracias por formar parte de la AATI!

HICIMOS CALIDOSCOPIO

Edición general: Alejandra Rogante, Daniela Bentancur y María Marcela Alonso

Diseño y maquetación: Federico Cristante • **Corrección:** Alejandra Karamanian

Revisión y editorial: Marita Propato

Colaboraron en esta edición: Patricia Clivio, Estela Consigli, Federico Cristante, Santiago de Miguel, Georgina Fraser, Nathalie Greff-Santamaria, Pablo Ingberg, Mojca Jesenovec, Salomé Landivar, Alejandra Laurencich, Horacio Maez, Sarah Moses, Guillermo Núñez Taquia, Marita Propato y Leandro Wolfson.

Aviso: Las opiniones vertidas en los artículos contenidos en este boletín son de exclusiva responsabilidad de sus autores.

Y DE YAPA...

Por Federico Cristante

Bueno, para este *Cali* no vengo con una tira, sino con la letra de una canción. Y está en inglés. Quizás crean que es una cuestión de comodidad, porque después de formatear la computadora, no instalé absolutamente todos los programas, y resulta que la letra ya la tenía disponible. Si creen eso, van a estar en lo correcto.

Sobre la letra, es una modificación de la letra de una canción muy conocida (si adivinan qué canción es, good for you!; si no adivinan, shame on you!), que escribí mientras cursaba en la facultad (la modificación, no la canción muy conocida). Está en inglés, como ya dije, pero creo que incluso quienes no hablan el idioma van a agarrar la onda de la letra...

ANOTHER WORD IN THE CLAUSE (o sobre cómo arruinar una canción sublime)

We don't need no conjugation
We don't need no passive voice
No inversion in the sentence
Grammar, leave the verbs alone.

Hey! Grammar!
Leave the verbs alone!
All in all they are just
another word in the clause.